

Coopération internationale et terminologie

Louis-Jean Rousseau

Office québécois de la langue française
Réseau panlatin de terminologie (REALITER)

La coopération en terminologie

- Pourquoi coopérer?
- Domaines de coopération
- Conditions de réussite
- Écueils

Pourquoi coopérer?

- Rentabiliser les travaux
- Accélérer l'atteinte des résultats
- Enrichir son expérience
- Harmoniser les terminologies
- Optimiser les résultats

Modalités et moyens

- Coopération interinstitutionnelle
- Coopération ponctuelle par projets
- Réseaux officiels et officieux, réseaux de réseaux
- Sociétés savantes
- Colloques et autres réunions scientifiques

Domaines de la coopération internationale (1)

- Principes et méthodes de travail
- Formation
- Pratiques terminologiques
- Outils de travail

Domaines de la coopération internationale (2)

- Ressources terminologiques
- Échange et diffusion de données terminologiques
- Travaux menés en partenariat
- Harmonisation et normalisation de la terminologie

Domaines de la coopération internationale

- Principes et méthodes de travail
 - Formation
 - Pratiques terminologiques
 - Outils de travail

Le SC1 du CT 37 de l'ISO

- Sa mission : fournir des documents normatifs sur l'élaboration, le traitement, la gestion et la diffusion des terminologies et des autres ressources langagières
- 24 pays participants et 7 pays observateurs

Travaux en cours

- Norme ISO704 : *Principes et méthodes de la terminologie*
- Norme ISO 860 : *Harmonisation internationale des concepts et des termes*
- Norme ISO 1087 : *Vocabulaire de la terminologie*
- Rapport technique : *Guide pratique pour la socioterminologie*
- Rapport technique : *Guide pour l'application de la modélisation des concepts au travail terminologique*
- Nouveau projet de norme : *Politiques terminologiques, élaboration et implantation*

... ou encore

- Des colloques internationaux tels le prochain colloque de Gatineau (Québec) 2007

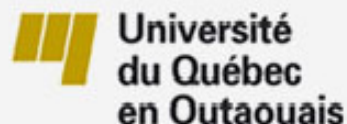


Colloque ||| Terminologie : approches transdisciplinaires

du 2 au 4 mai 2007 - Outaouais - Canada

- >> Accueil
- >> Programme
- >> Inscription et hébergement
- >> Organisation
- >> Partenaires/commanditaires
- >> L'Outaouais
- >> Contactez-nous

||| Accueil



Office québécois
de la langue
française



Bureau de la
traduction



Translation
Bureau

Nous remercions sincèrement tous ceux et celles qui, nombreux, ont participé à l'appel à contributions.

Le comité de programme, après consultation auprès des membres du comité scientifique, joindra les auteurs des propositions en décembre prochain.

Le programme officiel sera dévoilé en janvier 2007. N'hésitez pas à nous transmettre votre adresse courriel pour le recevoir sans délai!

[Cliquez ici](#)

Domaines de la coopération internationale

- Principes et méthodes de travail
- **Formation**
- Pratiques terminologiques
- Outils de travail

Domaines de la coopération internationale

- Principes et méthodes de travail
- Formation
- **Pratiques terminologiques**
- Outils de travail

Domaines de la coopération internationale

- Principes et méthodes de travail
- Formation
- Pratiques terminologiques
- **Outils de travail**

Domaines de la coopération internationale

- **Ressources terminologiques**
 - Échange et diffusion de données terminologiques
 - Travaux menés en partenariat
 - Harmonisation et normalisation de la terminologie

INVENTERM

Inventerm

Office québécois
de la langue
française

Québec



Rifal

Rechercher
un terme

Rechercher
un site

Signaler un site
d'intérêt

Contact



Rechercher un terme

Inscrire un mot ou une expression :



Terme Globale

Restreindre la recherche à un domaine :



Inventerm c'est :

- un inventaire des terminologies disponibles dans Internet; ce n'est pas une banque de terminologie;
- un complément aux banques de terminologie;
- 1 935 sites** indexés;
- 585 300 termes** à ce jour;
- une source terminologique en constante évolution;
- un accès aux sites originaux;
- une source terminologique inépuisable;
- un moyen de participer à l'accès aux terminologies existantes en signalant [un site d'intérêt](#);
- un projet soutenu par l'OIF.

Un partenariat productif

- Fruit d'une collaboration entre le [Rifal](#) et l'[OQLF](#) depuis 2004, Inventerm, réalisé par [SMA](#), exploite et rend disponibles des centaines de milliers de termes pouvant être accompagnés de définitions, de contextes, de synonymes et d'équivalents dans d'autres langues.



Comment ça marche ?

- Dans Inventerm, vous pouvez interroger par un terme ou un mot-clé en cochant les options Terme ou Globale. L'option Terme permet de lancer la recherche d'un terme français considéré comme vedette dans l'un des sites répertoriés. L'option Globale permet de trouver le terme ou le mot-clé recherché dans tous les articles des sites dans lesquels il apparaît, que ce soit en sous-entrée (synonyme, abréviation, etc.), en définition ou en contexte. C'est aussi grâce à cette option que l'on pourra rechercher un terme ou un mot-clé dans une autre langue. Il est également possible de restreindre la recherche à un domaine.

- NOUVEAUTÉ (26 juillet 2006)** : la fonction Rechercher un site offre de nouvelles possibilités de recherche : par le titre, par l'adresse URL, par l'auteur, par la langue et par le

Banques de terminologie des membres du Rifal :

- [Banque de données terminologique du Service de la langue française \(CFB\)](#)
- [CRITER \(DGLFLF, France\)](#)
- [TERMDAT \(Suisse\)](#)

Domaines de la coopération internationale

- Ressources terminologiques
- **Échange et diffusion de données terminologiques**
- Travaux menés en partenariat
- Harmonisation et normalisation de la terminologie

Grand dictionnaire terminologique

The screenshot shows the Mozilla Firefox browser window displaying the Grand dictionnaire terminologique website. The browser's address bar shows the URL: http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp. The website header includes the logo of the Office québécois de la langue française and the title "Le grand dictionnaire terminologique". A navigation menu contains links for "Accueil", "Plan du site", "Courrier", "Coordonnées", "English Section", and "Portail Québec".

The main content area is divided into two sections:

- 1. Recherche**: A search interface with dropdown menus for "Langue d'interrogation" (set to "français") and "Langue de l'équivalent" (set to "aucune"). It includes a search input field, a search button, and radio buttons for "par terme" (selected) and "dans la définition".
- 2. Index**: A section for navigating through the dictionary's index.

The main text area contains the following information:

Le site de l'Office québécois de la langue française, une mine de renseignements. Vous y trouverez, outre le GDT :

- des [lexiques et des vocabulaires](#);
- l'inventaire des terminologies dans Internet, [Inventerm](#) (un complément aux banques de terminologie);
- la [Banque de dépannage linguistique](#) (orthographe, grammaire, etc.);
- la banque de données [TOPOS](#) (noms et lieux du Québec);
- mais aussi, des [capsules](#), des [jeux](#) et des [liens utiles](#).

« [Colloque international de terminologie 2007 : Terminologie et approches transdisciplinaires](#) » : [appel à contributions](#)

Dernière mise à jour : 16 octobre 2006

Ce site est optimisé pour les versions 5.0 et plus d'Internet Explorer ainsi que pour Netscape 6.2.
Il s'adapte à la définition de votre écran si celle-ci n'est pas inférieure à 800 sur 600.

[Aux utilisateurs du GDT EXPRESS](#)

[Info sur les témoins](#)

Terminé

The Windows taskbar at the bottom shows the Start button and several open applications: "Registre G", "Jeu FreeCell n° ...", "Microsoft Powe...", "La coopération I...", "Grand dictionna...", and "Sans titre - Paint". The system clock shows the time as 15:14.

Domaines de la coopération internationale

- Ressources terminologiques
- Échange et diffusion de données terminologiques
- **Travaux menés en partenariat**

Harmonisation et normalisation de la terminologie

REALITER : travaux fondamentaux

- Taula de formants cultes
- Principes méthodologiques

REALITER :

lexiques et vocabulaires publiés

- Léxico Panlatino de Terminologia do Ambiente
- Lexique des termes de base de l'informatique
- Lexique panlatin d'Internet
- Lexique panlatin du commerce électronique
- Vocabulaire du génome Humain
- Vocabolario panlatino dell'Emodinamica

REALITER : travaux en cours

- Glosario panlatino-Mejoramiento genético de plantas y cultivos de tejidos
- Terminologie des contrats de commerce internationaux
- Vocabulaire multilingue de la géomatique
- Vocabulaire multilingue de la manutention et du stockage des marchandises
- Terminologie de l' Intelligence artificielle
- Dictionnaire de la gestion de la qualité
- Lexique panlatin de bioéthique

REALITER : veille néologique

- Néologismes économiques en langues latines à travers la presse

Domaines de la coopération internationale

- Ressources terminologiques
- Échange et diffusion de données terminologiques
- Travaux menés en partenariat
- Harmonisation et normalisation de la terminologie

Domaines de la coopération internationale

- Ressources terminologiques
- Échange et diffusion de données terminologiques
- Travaux menés en partenariat
- **Harmonisation et normalisation de la terminologie**

Comités techniques de l'ISO et de la CIE

- les normes techniques (textes)
- les sections terminologiques des normes techniques
- les normes terminologiques (vocabulaires)

Conditions de réussite

- Des partenaires fiables en nombre limité
- Des projets modestes, réalisables rapidement
- Des besoins bien définis répondant aux attentes des partenaires
- Un partage clair des tâches et responsabilités
- Un échéancier précis
- Des résultats précis et mesurés

Les écueils

- « Ce qui est à moi est à moi, ce qui est à vous est négociable... »
- Des politiques, des orientations et des interlocuteurs qui changent
- La Loi de la tartine beurrée...
- La tentation du repli sur soi avec des expériences malheureuses